

## John Woolfrey

*D.E.C. (Sciences pures et appliquées), B.A. (Langues), Gr.Dip. (Technologie éducative)*

## Traducteur et Rédacteur

*Traducteur (français vers anglais) • Rédacteur dans la langue anglaise*

220, rue Berlioz, app. 110, Île des Sœurs, Verdun, Québec, Canada H3E 1B8  
[john@woolfrey.ca](mailto:john@woolfrey.ca) • 514 373-5845 • [www.woolfrey.ca](http://www.woolfrey.ca)

### Traducteur

Clients :

- **SJC Translations** – Résumés de recherche-papiers dans divers domaines d'ingénierie, 2013–
- **RSEQ** (Réseau du sport étudiant du Québec), 2012– (échantillon)
- **FCM** (Fédération canadienne des municipalités), 2011– (échantillon)
- **NATA PR** – Communiqués de presse produits, 2010–
- **Tourisme Montréal** – Communiqués de presse et des autres textes, 2008 –
- **tc transcontinental** – L'édition annuelle bilingue du magazine *Québec Vert*, le magazine des professionnels de l'horticulture ornemental ; matériel promotionnel pour le magazine *Good Times* ; et le magazine trimestriel du **CAA-Québec**, *Touring*, 2005–2010 (échantillons)
- **Tourisme & Cie** – Brochures et sites webs pour **Tourisme Québec** entre autres, 2010 –
- **imagine entrepôt d'idées** – Le magazine *Xplore* pour le **SDC Vieux-Montréal**, 2009–2010 (échantillon)
- **cégep@distance** – Section majeure d'un cours d'économie pour l'éducation à la distance, 2009
- **QA International / Québec Amérique** – Sections du *Le Visuel Définitions* vers le *Merriam-Webster Visual Online Dictionary*, 2004. (échantillons)

### Rédacteur, écrivain

- Articles de blogs, articles sur la sécurité à domicile pour *The Mose Report*, 2012 (échantillon)
- Articles pour le site web du **Tourisme Montréal**, 2008–
- **"Unlimited design possibilities with PVC/vinyl windows and doors,"** communiqué de presse produit pour **NATA PR**, 2011
- "Call me Mr. Woolfrey, unless you know me," article d'opinion pour le *Montreal Gazette*, 2011
- "Construction underway to transform famed Nuns' Island gas station," article pour *OpenFile*, 2011
- L'auteur de « East of the Big Q », une collection de nouvelles. (Voir section Prix en bas.)

## Réviseur

Clients:

- **tc transcontinental, Bayard** – matériel promotionnel pour le magazine *Good Times* entre autres projets, 2005–
- **Documentia** – Correction d'épreuves de la documentation technique, 2001–2005
- **Softimage** – Documentation pour les logiciels Softimage 3D et XSI, 1998–2001 (employé à temps plein)
- **Hour** – Correcteur, 1995–1998
- **Cherche-papiers dans divers domaines techniques**

## Éducation

Gr.Dip. (Diplôme d'études supérieures) **La technologie éducative**. Université Concordia, Montréal, 1986

B.A. **Arts libéraux** Langues, génie et informatique (une année de génie). Université Concordia, Montréal, 1983

D.E.C. **Sciences pures et appliquées** Sir George Williams University, Montréal, 1974

Sec. V Mount Royal High School, Town of Mount Royal, Québec, 1972

## Langues

Anglais, français

## Associations

American Chamber of Commerce in Canada, section du Québec

## Prix, bourse et reconnaissance

- Prix littéraire dans le concours « New Voices from Quebec » du magazine *Matrix* pour la nouvelle « Le Corbeau » .
- Bourse du **Conseil des arts du Canada** (programme Explorations) pour écrire une collection de nouvelles intitulée « East of the Big Q ».
- Inclusion de la nouvelle « At the Top of the City » (Véhicule Press, *Future Tense: New English Fiction from Quebec*) sur une [liste de lecture](#) d'un cours à l'**Université de Montréal**.
- La nouvelle « All Saints' Day » (Arsenal Pulp Press, *Queer View Mirror 2*) était traduit en français (« La Toussaint ») par Karine Chagnon ; les deux sont aussi disponible sur [Amazon](#).

## Autres intérêts

Choriste amateur, j'ai chanté pendant dix ans avec plusieurs chorales, incluant l'**Orchestre symphonique de Montréal** à **Carnegie Hall**, New York